

Политическая лингвистика. 2026. № 2 (116).
Political Linguistics. 2026. No 2 (116).

УДК 811.581'42+811.581'38+81'27
ББК Ш171.1-51+Ш171.1-55+Ш100.621

ГРНТИ 16.21.33; 16.31.41

Код ВАК 5.9.8

Ван Сяохуан^{1✉}, Елена Юрьевна Кошелева^{2✉}

¹ Шэньянский политехнический университет, Шэньян, Китай, yuliawang4200@mail.ru✉

² Томский государственный педагогический университет, Томск, Россия, tinnaa@list.ru✉, SPIN-код: 7703-9620

Исследование языковых выражений с китайской спецификой в сборниках «Си Цзиньпин о государственном управлении»

АННОТАЦИЯ. В данной статье в качестве материалов используются сборники «Си Цзиньпин о государственном управлении», особое внимание уделяется содержащимся в них языковым выражениям с китайской спецификой. В статье определена сфера применения и коннотации терминологии, характерной для китайской политической литературы, представлена классификация этой терминологии. В работе анализируются дискурсивные практики, в которых органично сочетаются национальная идентичность, соответствие духу времени и системная целостность. Проведенный анализ демонстрирует, что изученные речевые конструкции являются ярким воплощением того, как идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой в новую эпоху глубоко укоренены в китайской культурной традиции. Эти термины функционируют в качестве ключевых семиотических ресурсов для интерпретации «китайского пути» и артикуляции позиции Китая в глобальном диалоге, а также служат ключевыми символами для отражения позиции Китая на международной арене. В статье подчеркивается, что корректный перевод с китайского и эффективная интерпретация этих терминов на другие языки могут помочь преодолеть культурный барьер и способствовать более точному пониманию китайских концепций в международном сообществе. Результаты исследования могут быть использованы для проведения занятий по курсам теории и практики перевода, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: политический дискурс, политические тексты, китайские политики, Си Цзиньпин, языковая личность, лингвоперсоналогия, органы государственного управления, политическая риторика, политические речи, речевые жанры, китайский язык, языковые выражения, китайская специфика, лингвокультурология, китайская лингвокультура.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Ван Сяохуан, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, Шэньянский политехнический университет, Шэньян, Китай, email: yuliawang4200@mail.ru.

Кошелева Елена Юрьевна, кандидат исторических наук, доцент, Институт иностранных языков и международного сотрудничества, Томский государственный педагогический университет, г. Томск, Россия, email: tinnaa@list.ru.

БЛАГОДАРНОСТИ. Исследование выполнено при финансовой поддержке Фонда планирования социальных наук провинции Ляонин КНР, проект № L25BYY011.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Ван, Сяохуан. Исследование языковых выражений с китайской спецификой в сборниках «Си Цзиньпин о государственном управлении» / Ван Сяохуан, Е. Ю. Кошелева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2026. — № 2 (116). — С. 124-131.

Wang Xiaohuan^{1✉}, Elena Yu. Kosheleva^{2✉}

¹ Shenyang Ligong University, Shenyang, China, yuliawang4200@mail.ru✉

² Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia, tinnaa@list.ru✉, SPIN code: 7703-9620

A Study of the Linguistic Expressions with Chinese Characteristics in the Collections “Xi Jinping: The Governance of China”

ABSTRACT. This article uses the collections “Xi Jinping: The governance of China” as a source of practical research material, paying particular attention to the linguistic expressions with Chinese characteristics. The article outlines the scope and connotations of terminology typical of Chinese political literature and presents a classification of this terminology. The work analyzes discursive practices that organically combine national identity, conformity to the spirit of the times, and systemic integrity. The undertaken analysis demonstrates that the linguistic constructions studied present a salient realization of how Xi Jinping's ideas about socialism with Chinese characteristics in the new era are deeply rooted in the Chinese cultural tradition. These terms function as key semiotic resources for interpreting the “Chinese path” and articulating China's position in the global dialogue, as well as serving as key symbols for reflecting China's position in the international arena. The article emphasizes that accurate translation from Chinese and effective interpretation of these terms into other languages can help overcome cultural barriers and promote more accurate understanding of Chinese concepts in the international community. The results of the study can be used for teaching courses of translation theory and practice, linguoculturology, and intercultural communication.

KEYWORDS: political discourse, political texts, Chinese politicians, Xi Jinping, linguistic personality, linguo-personology, organs of state power, political rhetoric, political speeches, speech genres, Chinese language, linguistic expressions, Chinese characteristics, linguoculturology, Chinese linguoculture.

AUTHOR'S INFORMATION: Wang Xiaohuan, Associate Professor, Department of Russian Language, Shenyang Ligong University, Shenyang, Liaoning Province, China.

Kosheleva Elena Yuryevna, Candidate of History, Associate Professor of the Institute of Foreign Languages and International Cooperation of Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia.

ACKNOWLEDGMENTS. The research has been carried out with financial support of the Liaoning Provincial Social Science Planning Fund, Project № L25BYY011.

FOR CITATION: Wang Xiaohuan, Kosheleva E. Yu. (2026). A Study of the Linguistic Expressions with Chinese Characteristics in the Collections “Xi Jinping: The Governance of China”. In *Political Linguistics*. No 2 (116), pp. 124-131. (In Russ.).

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день можно констатировать, что теория и практика построения социализма с китайской спецификой, претерпев исторические преобразования, достигли плодотворных успехов. В рамках этого грандиозного процесса генеральный секретарь Центрального комитета Коммунистической партии Китая Си Цзиньпин выдвинул ряд важных современных и оригинальных идей, которые представлены в его докладах и статьях. Многотомное собрание речей и сочинений «Си Цзиньпин о государственном управлении» отражает основные принципы, сущностные характеристики и практические рекомендации Си Цзиньпина относительно социализма с китайской спецификой для настоящего времени. Данные сборники являются важным источником по изучению идеологии современного Китая. Тексты, собранные в книге «Си Цзиньпин о государственном управлении», содержат не только квинт-эссенцию последних достижений по адаптации марксизма к мировоззренческой специфике Китая и современным реалиям, но и служат яркими иллюстрациями философии управления, стратегии, политики и лежащей в их основе культурной логики Коммунистической партии Китая в настоящее время. Такие термины, как *中国梦* (*Китайская мечта*), *人类命运共同体* (*Сообщество единой судьбы человечества*) и *中国式现代化* (*Китайская модель модернизации*), укоренились в традиционной культуре Китая, одновременно являя собой суть марксистской теории. Они всесторонне описывают проблемы развития современного Китая, формируя отличительные маркеры политического дискурса с китайской спецификой и стилем.

Собрание сочинений «Си Цзиньпин о государственном управлении» изучается учеными в рамках таких направлений, как переводоведение, лингвокультурология, политическая лингвистика, межкультурная коммуникация и др. Углубленный анализ коннотаций, семантической эволюции, дискурсивных функций, коммуникативной эффективности и культурных основ выражений с китайской спецификой имеет значительную теоретиче-

скую ценность и практическую значимость. В настоящем исследовании в качестве источника использован пятитомник «Си Цзиньпин о государственном управлении». Языковые выражения с китайской спецификой являются предметом исследования. Цель работы состоит в том, чтобы охарактеризовать и классифицировать данные выражения, проанализировать их функции и стратегии в формировании дискурсивных практик, создании национального имиджа Китая и обеспечении дискурсивного признания на международной арене.

Методы исследования

1. Метод обзора литературы. На основе изучения научных монографий, статей и других источников собраны, систематизированы и проанализированы соответствующие материалы по языковым выражениям с китайской спецификой. Это позволило сформировать теоретическую основу и справочную базу исследования.

2. Количественный анализ и методы корпусной лингвистики. Изучена статистика частотности слов, проведена тематическая кластеризация и семантический сетевой анализ пятитомника «Си Цзиньпин о государственном управлении», выявлены основные категории и характеристики выражений с китайской спецификой.

3. Метод дискурс-анализа. Исследована семантическая эволюция и дискурсивная логика ключевой лексики, а также ее взаимосвязь с теоретическими инновациями в адаптации марксизма к современным условиям Китая, традиционной культуре Китая и практике социализма с китайской спецификой в современную эпоху.

СТЕПЕНЬ ИЗУЧЕННОСТИ ТЕМЫ

Проведенный анализ литературы свидетельствует о значительном объеме китайских работ, анализирующих труды «Си Цзиньпин о государственном управлении», в основном охватывающих такие сферы, как комплексные переводоведческие исследования китайской терминологии; междисциплинарные прикладные исследования; сравнительные двуязычные переводоведческие исследования;

специализированные переводоведческие исследования конкретных категорий характерной китайской терминологии.

Комплексные исследования по переводу языковых выражений с китайской спецификой в основном сосредоточены на систематическом толковании и анализе таких выражений, как *文化价值观* (*Культурные ценности*), *文化负载词* (*Слова, насыщенные культурным содержанием*) и *特色词汇* (*Характерная лексика*). Например, Цзян Юймэн (2016)¹ исследовал явления и стратегии перевода языковых средств с китайской спецификой на русский язык в книге «Си Цзиньпин о государственном управлении» с точки зрения их функций. Ли Вэньбо [李文博 / Ли Вэньбо 2020], опираясь на теорию читательского отклика, исследовал способы перевода китайских слов, насыщенных культурным содержанием, и выделил три основных подхода: буквальный перевод, буквальный перевод с пояснениями и вольный перевод. При этом наиболее эффективной для сохранения уникальной культурной специфики китайского языка была признана стратегия «комбинирования адаптации и сохранения инокультурных элементов» (стратегия доместикации и форенизации). Цзян Ямин [姜雅明 / Цзян Ямин 2021] утверждает, что современные переводы на русский язык китайской политической терминологии должны в первую очередь обеспечивать точную передачу исходной информации. Переводы должны стремиться к адаптации на лексическом и структурном уровнях, а также принимать во внимание культурно-контекстуальные аспекты для достижения эффективной межкультурной коммуникации. Эти исследования позволили обобщить богатые теоретические знания, проведя систематическое исследование языковых выражений с китайской спецификой с различных точек зрения.

Междисциплинарные прикладные исследования, сосредоточенные на практической ценности переводов или подходов к переводу литературного труда «Си Цзиньпин о государственном управлении» в таких областях, как оценка качества машинного перевода и преподавание иностранных языков, появились относительно недавно и еще не были глубоко осмыслены в рамках межкультурной коммуникации.

Сравнительные исследования методов двуязычного перевода изучают эффектив-

ность различных переводов, но по-прежнему ограничены функциональными рамками. В настоящее время необходим более глубокий анализ лингвистических различий. Исследования конкретных категорий китайских идиоматических выражений в основном сосредоточены на устойчивых фразах и четырехкомпонентных идиомах. Например, Чжу Чаовэй [祝朝伟 / Чжу Чаовэй 2020] провел статистический анализ аллюзий, цитируемых в книге «Си Цзиньпин о государственном управлении», создав параллельный корпус английского и китайского языков и определив шесть подходов к переводу, использованных в английском издании. Ван Эна [王婀娜, 潘智丹 / Ван Эна, Пан Чжидань 2023] исследовала стратегии перевода идиом в немецком издании книги «Си Цзиньпин о государственном управлении», классифицировав подходы как буквальный перевод или форенизация для аллюзий, не связанных с культурой, и «нулевой перевод, пояснительный перевод или доместикация» для обращения к культурному коду Китая. Данные исследования и подобные им, посвященные стратегиям и методам перевода, как правило, ограничиваются рассмотрением дихотомии адаптации / сохранения иноязычного колорита (доместикации / форенизации), а также таких приемов, как полный перевод и трансформация, не выходя за эти рамки и не углубляясь в междисциплинарный анализ.

Исследования языковых выражений с китайской спецификой в книге «Си Цзиньпин о государственном управлении» за рубежом Китая были гораздо менее обширными, чем в самом Китае. В результате можно констатировать, что в современной науке еще не сформировалось устоявшегося понимания термина «языковые выражения с китайской спецификой».

Ряд переводоведческих исследований посвящен изучению отличительных черт китайской культуры. Например, Х. Сюэ [Сюэ Х. 2020] проанализировал основные стратегии перевода, использованные в русском переводе книги «Си Цзиньпин о государственном управлении», и пришел к выводу, что такие приемы, как добавление, опущение и описательный перевод, должны применяться адаптивно и выборочно. Лю Ф. [Liu F. 2022] проанализировал 325 специфических китайских термина, содержащихся в первом томе многотомника «Си Цзиньпин о государст-

¹ 江雨濛. 《习近平谈治国理政》中国特色用语的俄译策略研究. 北京外国语大学, 2016. 179. = Цзян Юймэн. Исследование стратегий перевода на русский язык выражений с китайской спецификой в сборниках «Си Цзиньпин о государственном управлении»: магистерская дис. Пекинский университет иностранных языков, 2016. 179 с.

венном управлении» в корейском издании книги, и пришел к выводу, что в корейских переводах преимущественно используется стратегия форенизации, за которой следует стратегия доместикации, причем в зависимости от конкретного контекста используется сочетание обеих стратегий.

Анализ указанных работ позволяет выявить две характерные методологические проблемы. Во-первых, преобладание описательно-феноменологических обобщений в рамках широких переводческих стратегий. Авторы, как правило, ограничиваются констатацией и классификацией наблюдаемых приемов, не углубляясь в их лингвистический, культурный или когнитивный механизм. Вследствие этого выводы носят зачастую поверхностный характер. Во-вторых, в большинстве исследований остаются размытыми сами концептуальные границы ключевых понятий, что актуализирует потребность в их четком определении.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЯ «ЯЗЫКОВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ С КИТАЙСКОЙ СПЕЦИФИКОЙ»

Рассмотрим подробнее определения китайско-специфической лексики, предложенные различными учеными. Пан Юэ (2024)¹ подходит к этому вопросу с двух сторон: во-первых, анализируя существующие исследования, чтобы прояснить часто используемые термины, такие как 中国特色词 (Китайско-специфические слова), 中国特色词汇 (китайско-специфическая лексика) и 文化专有项 (культурно-специфические элементы); во-вторых, проводя лингвистический анализ, чтобы различать такие термины, как «слово», «лексика» и «словарный запас». Определяющими критериями являются наличие отличительных китайских формальных и содержательных характеристик, что означает, что ни лингвистическое выражение, ни лексическое содержание не могут найти прямых эквивалентов в языке перевода. Объем определения охватывает все лингвистические строительные блоки, от морфем до пословиц².

В данном исследовании мы принимаем следующее рабочее определение термина «языковые выражения с китайской спецификой»: это лексические единицы и устойчивые сочетания, которые, будучи носителями уникального культурного кода Китая, отражают

особенности его социально-исторического развития и обладают специфическим значением в рамках китайской лингвокультурной системы. Мы опираемся на определение Чжан Яфан [章亚芳 / Чжан Яфан 2025: 103].

Языковые выражения с китайской спецификой представляют собой сокровищницу китайской лингвокультурной системы, воплощая глубину и своеобразие китайской культуры и ее интеллектуальную ценность. Они глубоко и многомерно отражают особенности Китая и траекторию его развития в политической, экономической, культурной и социальной сферах. Эти термины выросли на плодородной почве китайской цивилизации, несут на себе отпечаток культуры и конкретного социального контекста и символизируют непрерывность исторической традиции. Они образно характеризуют социокультурную жизнь Китая и являются важными источниками для внешнего мира, позволяющими понять многогранность Китая и путь его развития.

Языковые выражения с китайской спецификой обладают следующими характеристиками.

1. Ключевыми атрибутами выражений с китайской спецификой являются их универсальная распространенность и четкий культурный отпечаток. Данный пласт лексики охватывает широкое поле понятий — от политики, экономики и культуры до социальной сферы и экологии, — формируя сложную, многослойную и внутренне взаимосвязанную систему.

2. Эволюция терминологии, характерной для Китая, является динамичным, открытым и ярким процессом. Эта характеристика отражает тесную связь между терминологией и социальными преобразованиями: с одной стороны, быстрое развитие Китая и глубокие изменения в экономической, социальной, технологической и управленческой сферах постоянно порождают новые практики, явления и концепции, рождая новые термины, такие как 数字经济 (цифровая экономика) и 碳中和 (углеродная нейтральность), которые отражают дух эпохи и служат «реальными аннотациями» к социальной жизни. С другой стороны, эти термины не просто пассивно документируют, но и активно участвуют в формировании современного понимания культуры Китая и достижении соци-

¹ 潘岳. 《习近平谈治国理政》中国特色语汇的俄译策略认知研究. 黑龙江大学, 2024. 61. = Пан Юэ. Когнитивное исследование стратегий перевода на русский язык выражений с китайской спецификой в сборниках «Си Цзиньпин о государственном управлении»: магистерская дис. Хэйлунцзянский университет, 2024. 61 с.

² 潘岳. 《习近平谈治国理政》中国特色语汇的俄译策略认知研究. 黑龙江大学, 2024. 61. = Пан Юэ. Указ. соч. С. 24.

ального консенсуса. С помощью таких ключевых выражений, как *国之大者* (коренные интересы государства), *共同富裕* (общее процветание) и *供给侧改革* (структурные реформы в сфере предложения), они четко определяют цели и пути развития Китая.

3. Смысловая глубина и культурная насыщенность. Данная лексика активно заимствует элементы традиционной китайской культуры, включая идиомы, классические аллюзии и известные поэтические строки. Это придает дискурсу особую интеллектуальную насыщенность и образную силу, раскрывая богатейшее культурное наследие Китая во всей его полноте.

4. Современные инновации. Развиваясь благодаря прогрессу общества, этот самообитный лексикон постоянно обогащается и обновляется, отражая новаторский дух и динамичную практику страны во всех сферах. Такие выражения, как *四个全面战略布局* (четырёхаспектная всесторонняя стратегическая концепция), *全球治理* (глобальное управление), «*一带一路*» *倡议* (Инициатива «Один пояс и один путь») и т. д., являются яркими примерами этого лингвистического подхода к описанию современных реалий.

КЛАССИФИКАЦИЯ

Характерная китайская лексика в работе «Си Цзиньпин о государственном управлении» составляет обширный лингвистический корпус. Приведем анализ ее лингвистических характеристик.

1. Цитирование классических текстов. Этот прием заключается в использовании идиом, пословиц и древних изречений, которые, будучи наполнены современным смыслом, связывают текущую политическую практику с исторической преемственностью и культурными основаниями китайской цивилизации. Такое цитирование служит мощным инструментом легитимации, придавая новым идеям ауру традиционной мудрости.

Примеры:

治大国如烹小鲜 (Управлять великой державой — всё равно что жарить мелкую рыбу). Эта метафора, восходящая к «Дао дэ цзин» Лао-цзы, подчеркивает принцип недеяния (у вэй) и тонкого, осторожного управления. Как блюдо из мелкой рыбы легко испортить чрезмерным помешиванием на огне, так и государством нельзя управлять через избыточное вмешательство и неожиданные реформы. Значение метафоры: ключевое умение заключается в чуткости, умеренности и следовании естественному порядку вещей.

政之所兴在顺民心 (Процветание управления коренится в следовании воле народа). Эта максима, приписываемая государственному деятелю династии Ци Гуань Чжуну, отражает конфуцианскую идею «народной основы» (миньбэнь). Власть легитимна и устойчива только тогда, когда ее действия согласуются с фундаментальными потребностями и ожиданиями народа. В современном политическом дискурсе это подкрепляет идею «ориентированной на народ» политики.

行百里者半九十 (Для идущего сто ли девятьюстами ли — это только половина пути). Эта идиома, происходящая из древнекитайского трактата «Стратегии Сражающихся царств», является яркой метафорой важности финального усилия и стойкости. Она предупреждает, что последний этап любого начинания является самым трудным и преждевременное расслабление после первых успехов может привести к провалу. В политическом контексте это призыв к постоянной бдительности, упорству и доведению реформ до конца.

2. Яркие метафоры. Для популяризации сложных политических доктрин активно используются яркие, предметные метафоры, заимствованные из повседневного опыта и природного мира. Такой прием трансформирует абстрактные концепции власти и управления в наглядные и запоминающиеся образы, что обеспечивает их эффективное усвоение широкой аудиторией.

Примеры:

把权力关进制度的笼子 (Запереть власть в клетку институтов). В этой метафоре власть уподобляется дикому или опасному зверю, которого необходимо обуздать и поставить под надзор. «Клетка институтов» символизирует систему законов, сдержек и противовесов, призванную предотвратить произвол и злоупотребление должностными полномочиями. Образ предельно конкретен: он визуализирует саму идею ограничения и контроля, делая ее интуитивно понятной для каждого.

«*老虎*» «*苍蝇*» *一起打* (Бить и «тигров», и «мух»). Эта ставшая крылатой фраза представляет собой метафорическую классификацию коррупции по масштабу. «Тигры» — это высокопоставленные чиновники, совершающие крупные преступления, а «мухи» — это низовые служащие, чья повседневная коррупция отравляет жизнь обычных людей. Призыв бороться и с теми, и другими передает идею тотальности, беспощадности и неотвратимости борьбы, независимо от статуса нарушителя. Образ подчеркивает, что система нацелена на искоренение проблемы на всех уровнях.

3. Народные поговорки и разговорные выражения. Для легитимации управленческих принципов и демонстрации связи с массами активно привлекаются пословицы и используется живая разговорная речь. Эта стратегия позволяет поместить официальные идеи в формат «народного здравого смысла», создавая эффект узнавания и психологического единения власти и общества.

Примеры:

打铁还需自身硬 (Чтобы ковать железо, сам молот должен быть твердым; букв. «сам должен быть тверд»). Эта пословица служит емкой метафорой для иллюстрации принципа самодисциплины и моральной чистоты управленцев. Партия и госаппарат уподобляются кузнецу, потому что для эффективного преобразования общества («ковать железо») они сами должны быть неподкупно сильными, компетентными и свободными от пороков. Выражение подразумевает приоритет внутреннего совершенствования представителей власти над их внешним контролем.

鞋子合不合脚, 自己穿了才知道 (Подходит ли башмак, знает лишь тот, кто его носит). Возведенная в ранг политической аксиомы, эта бытовая поговорка символизирует принцип суверенитета и независимости пути развития. «Башмак» здесь символизирует модель управления или социально-экономическую систему, «нога» — конкретную страну или народ. Метафора обосновывает право Китая следовать собственному пути, отвергая универсальные «западные» стандарты. Она также подчеркивает важность прагматизма, который основан на национальном опыте.

小康不小康, 关键看老乡 (Умеренный достаток или нет — главный критерий в наших селах). Эта фраза, искусно стилизованная под народную присказку, является ядром нарратива о «всеобщем процветании» (共同富裕). Использование просторечного «сёла» (老乡) вместо официального «сельские жители» создает эффект доверительности и указывает на сельское население как на ключевую целевую аудиторию политики. Критерием успеха национального проекта объявляется не макроэкономический показатель, а осязаемый рост благосостояния простого народа.

4. Инновационная политическая терминология. Начиная с XVIII съезда КПК основные политические концепции и стратегические выражения, сформированные или обогащенные новыми коннотациями в результате практики государственного управления, служат ключевыми маркерами идеологической системы. Примерами могут служить *新发展*

理念 (Новая философия развития) и 绿水青山就是金山银山 (Зелёные горы и изумрудные воды — бесценное сокровище).

5. Выражения, взятые из интернационального дискурса. Использование международно признанных аллюзий или создание межкультурных аналогий для формулирования позиции Китая и содействия цивилизационному обмену и взаимообогащению дискурсивных практик. Примеры включают «*意大利面碗*» феномен «*Феномен спагетти*» и «*不能要求所有花朵都变成紫罗兰*» «*Нельзя ожидать, что все цветы станут фиалками*».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследованные в статье языковые выражения с китайской спецификой выходят за рамки традиционной политической риторики, представляя собой целостную дискурсивную структуру, которая интегрирует историческую мудрость, современные реалии и конкретные практические стратегии. Благодаря творческой трансформации традиционных культурных идиом и аллюзий, ярких метафор и инновационной политической терминологии, данные выражения способствовали успешному построению теоретической нарративной системы новой эпохи, которая смогла совместить как китайскую специфику, так и универсальные проблемы. Значимость исследования выражений с китайской спецификой заключается в выработке метода анализа текста для расшифровки внутренней логики и культурного кода современной политической мысли Китая. Такой анализ глубоко раскрывает сильное влияние дискурса на формирование социального консенсуса и практику управления.

Практическая значимость данного исследования заключается в анализе дискурсивных практик и интеллектуальных концепций, укорененных в китайской культуре. Полученные результаты способствуют укреплению культурной самоидентификации, содействуют интернационализации китайской теоретической мысли и преодолению монополии западных дискурсивных моделей, что в конечном итоге ведет к созданию условий для равноправного диалога между цивилизациями.

ИСТОЧНИКИ

1. 习近平. 习近平谈治国理政(第1卷). 北京: 外文出版社, 2014. 469. = Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. 1 / Си Цзиньпин. — Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2014. — 469 с.
2. 习近平. 习近平谈治国理政(第2卷). 北京: 外文出版社, 2018. 569. = Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. 2 / Си Цзиньпин. — Пекин: Издательство литературы на иностранных языках, 2018. — 569 с.
3. 习近平. 习近平谈治国理政(第3卷). 北京: 外文出版社, 2020. 570. = Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном

управлении. Т. 3 / Си Цзиньпин. — Пекин : Издательство литературы на иностранных языках, 2020. — 570 с.

4. 习近平. 习近平谈治国理政(第4卷). 北京: 外文出版社, 2022. 578. = Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. 4. / Си Цзиньпин. — Пекин : Издательство литературы на иностранных языках, 2022. — 578 с.

5. 习近平. 习近平谈治国理政(第5卷). 北京: 外文出版社, 2025. 533. = Си Цзиньпин. Си Цзиньпин о государственном управлении. Т. 5 / Си Цзиньпин. — Пекин : Издательство литературы на иностранных языках, 2025. — 533 с.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Ван, Д. Сравнительный анализ перевода концептуальных метафор из доклада на 20-м съезде Коммунистической партии Китая на русский, японский и английский языки в свете когнитивной теории перевода / Ван Д. // Политическая лингвистика. — 2023а. — № 4. — С. 191–200. — EDN UUKFSZ.

2. Ван, Д. Стратегия перевода идиом с китайского языка на русский язык — на материале «Си Цзиньпин о государственном управлении» / Д. Ван // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. — 2023б. — № 12-1. — С. 145–148. — DOI 10.37882/2223-2982.2023.12.04. — EDN CFISXG.

3. Волкова, Т. А. Модели и стратегии перевода в российском и китайском переводоведении: опыт сопоставительного анализа / Т. А. Волкова // Политическая лингвистика. — 2017. — № 6(66). — С. 158–165. — EDN YMJXOL.

4. Лобанова, Т. Н. Проблема перевода политических текстов в лингвопрагматическом аспекте (на материале газет КНР) / Т. Н. Лобанова // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. — 2013. — № 2 (172). — С. 226–230. — EDN QCURXB.

5. Ставров, И. В. Идеология новой власти: книга Си Цзиньпина «О государственном управлении». Обзор / И. В. Ставров // Россия и АТР. — 2015. — № 4 (90). — С. 263–268. — EDN VVHJVZ.

6. Сюэ, Х. О стратегиях перевода китайских политических текстов (на примере публикации «Си Цзиньпин о государственном управлении») / Сюэ Х. // Образование и право. — 2020. — № 7. — С. 193–197. — DOI 10.24411/2076-1503-2020-10736. — EDN HWFHEF.

7. Упир, И. Р. Особенности политического лидерства в Китае: первая часть серии книг «Си Цзиньпин о государственном управлении» / И. Р. Упир // Вопросы этиологии. — 2020. — Т. 1, № 3. — С. 167–172. — DOI 10.46539/elit.v1i3.31. — EDN VXIBHC.

8. Langacker, R. W. Construal / R. W. Langacker // Cognitive linguistics: Foundations of language / eds. E. Dąbrowska, D. Divjak. — Berlin : Mouton de Gruyter, 2019. — ISBN 978-3110626476. — DOI 10.1515/9783110626476-007.

9. Liu, F. A Study on Conceptual Blending of Korean Translation of expressions with Chinese characteristics: The principles and characteristics of conceptual integration / F. Liu // Bilingual Research. — 2022. — Vol. 90. — P. 47–52.

10. Schäffner, C. Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach / C. Schäffner // Journal of Pragmatics. — 2004. — Vol. 36, No. 7. — P. 1253–1269. — DOI 10.1016/j.pragma.2003.10.012. — EDN WUUHDK.

11. 姜雅明. 当代中国特色政治语汇俄译中的语言文化适应问题研究. 中国俄语教学, 2021, 40(03): 51–59. = Цзян Ямин. Исследование лингвистической и культурной адаптации в русском переводе современной политической лексики с китайскими особенностями / Цзян Ямин // Преподавание русского языка в Китае. — 2021. — № 40 (03). — С. 51–59.

12. 李文博. 基于读者反应论视角下汉语文化负载词的韩译研究——以《习近平谈治国理政》为例. 国际公关, 2020, (06): 172–174. = Ли Вэньбо. Исследование корейского перевода китайских слов, насыщенных культурным содержанием, с точки зрения реакции читателей: на примере книги «Си Цзиньпин о государственном управлении» / Ли Вэньбо // Международные публичные отношения. — 2020. — № 6. — С. 172–174.

13. 王婀娜, 潘智丹. 政治类外宣文本中的文化外译策略研究——以《习近平谈治国理政》德译本中的“熟语”翻译为例.

山东外语教学, 2023(01): 125–133. = Ван Эна. Исследование стратегий культурного перевода в текстах внешней политической пропаганды: на примере перевода идиом в немецком издании книги «Си Цзиньпин о государственном управлении» / Ван Эна, Пан Чжидань // Преподавание иностранных языков в Шаньдуне. — 2023. — № 1. — С. 125–133.

14. 章亚芳. 中国特色词汇的德语翻译策略研究[J]. 中国科技术语, 2025, 27(04): 103–106. = Чжан Яфан. Исследование стратегий перевода специфической китайской лексики на немецкий язык / Чжан Яфан // Китайская научно-техническая терминология. — 2025. — № 27(04). — С. 103–106.

15. 祝朝伟. 《习近平谈治国理政》中典故的英译方法及对外宣翻译的启示. 外国语文, 2020(03): 83–90. = Чжу Чаовэй. Методы перевода классических аллюзий в книге Си Цзиньпина «Управление Китаем» и их значение для перевода иностранной пропаганды / Чжу Чаовэй // Иностранные языки. — 2020. — № 3. — С. 83–90.

MATERIALS

1. Xi Jinping. (2014). Xi Jinping: The governance of China. Vol. 1. Beijing: Foreign language literature publishing house, 469 p.

2. Xi Jinping. (2018). Xi Jinping: The governance of China. Vol. 2. Beijing: Foreign language literature publishing house, 569 p.

3. Xi Jinping. (2020). Xi Jinping: The governance of China. Vol. 3. Beijing: Foreign language literature publishing house, 570 p.

4. Xi Jinping. (2022). Xi Jinping: The governance of China. Vol. 4. Beijing: Foreign language literature publishing house, 578 p.

5. Xi Jinping. (2025). Xi Jinping: The governance of China. Vol. 5. Beijing: Foreign language literature publishing house, 533 p.

REFERENCES

1. Wang, D. (2023a). Comparative analysis of the translation of conceptual metaphors from the report at the 20th Congress of the Communist Party of China into Russian, Japanese, and English in light of cognitive translation theory. *Political Linguistics*, 4, 191–200.

2. Wang, D. (2023b). Strategiya perevoda idiom s kitayskogo yazyka na russkiy yazyk — na materiale «Si Tszin'pin o gosudarstvennom upravlenii» = Strategy for Translating Idioms from Chinese into Russian — Based on “Xi Jinping on Public Administration”. *Modern Science: Current Problems of Theory and Practice. Series: Humanities*, 12-1, 145–148. DOI 10.37882/2223-2982.2023.12.04. EDN CFISXG.

3. Volkova, T. A. (2017). Modeli i strategii perevoda v rossiyskom i kitayskom perevodovedenii: opyt sopostavitel'nogo analiza = Translation Models and Strategies in Russian and Chinese Translation Studies: An Essay on Comparative Analysis. *Political Linguistics*, 6(66), 158–165. EDN YMJXOL.

4. Lobanova, T. N. (2013). Problema perevoda politicheskikh tekstov v lingvopragmaticheskom aspekte (na materiale gazet KNR) = The Problem of Translating Political Texts in the Lingvopragmatic Aspect (Based on Chinese Newspapers). *Scientific and Technical Bulletin of the St. Petersburg State Polytechnical University. Humanities and Social Sciences*, 2(172), 226–230. EDN QCURXB.

5. Stavrov, I. V. (2015). Ideologiya novoy vlasti: kniga Si Tszin'pina «O gosudarstvennom upravlenii». Obzor = Ideology of the New Government: Xi Jinping's Book “On Public Administration”. Review. *Russia and the Asia-Pacific Region*, 4(90), 263–268. EDN VVHJVZ.

6. Upir, I. R. (2020). Osobennosti politicheskogo liderstva v Kitae: pervaya chast' serii knig «Si Tszin'pin o gosudarstvennom upravlenii» = Features of Political Leadership in China: Part One of the Book Series “Xi Jinping on Public Administration”. *Questions of Elitology*, 1(3), 167–172. DOI 10.46539/elit.v1i3.31. EDN VXIBHC.

7. Xue, H. (2020). On strategies for translating Chinese political texts (using the example of the publication “Xi Jinping: The governance of China”). *Education and Law*, 7, 193–197.

8. Langacker, R. W. (2019). Construal. *Cognitive linguistics: Foundations of language* (Eds. E. Dąbrowska & D. Divjak). Berlin: Mouton de Gruyter, 300 p.

9. Liu, F. (2022). A Study on Conceptual Blending of Korean Translation of expressions with Chinese characteristics: The principles and characteristics of conceptual integration. *Bilingual Research*, 90, 47–52.

10. Schäffner, C. (2004). Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach. *Journal of Pragmatics*,

36(7), 1253–1269. DOI 10.1016/j.pragma.2003.10.012. EDN WUUHDK.

11. Jiang, Yaming (2021). Research on Linguistic and Cultural Adaptation in Russian Translation of Contemporary Chinese Political Vocabulary. *Teaching Russian in China*, 40(03), 51–59.

12. Li, Wenbo (2020). A study of Korean translations of Chinese words rich in cultural content from the perspective of reader response: the example of the book “Xi Jinping: The governance of China”. *International Public Relations*, 6, 172–174.

13. Wang Ena, Pan Zhidan (2023). A Study of Cultural Translation Strategies in Political External Propaganda Texts: Taking the

Translation of Idioms in the German Translation of The governance of China as an Example. *Shandong Foreign Language Teaching*, 1, 125–133.

14. Zhang, Yafang (2025). Research on Translation Strategies for Chinese-Specific Vocabulary into German. *Chinese Science and Technology Terminology*, 27(04), 103–106.

15. Zhu, Chaowei (2020). Methods of translating classical allusions in Xi Jinping’s book “The Governance of China” and their significance for foreign propaganda translation. *Foreign Languages*, 3, 83–90.